

## 1. はじめに

中国語の副詞「反正」は、しばしば「anyway」に英訳され、その意味は次のように説明される。(1)どんな状況であっても結果や結論が変わらないことを強調する、例：去不去反正都一样(行っても行かなくても、どうせ同じだ)；(2)十分な理由や原因を示す、例：这没有多大关系, 反正我们要迟到了(これはもう大して関係ない、どうせぼくらは遅刻するのだから)(呂, 2005 ; Oxford Chinese Dictionary ; 訳、強調は発表者による)。いずれの例も、「反正」前の内容の如何に関わらず、それ以降の状況は左右されない、といういわば「強気」なニュアンスである。一方、実際の会話では、下の断片1のように使用される「反正」も観察される。

断片 1(3) 5821 3:27~ L15

- 10 A =対: 然后 第一排 坐 的 几个 .h>就是说<(.)  
 そう それで 最前列 坐る の 何人 つまり  
 そう. で最前列に坐っている何人、
- 11 有 两个 可能 不是: (. )不是 h-(.) 那个 中[国-(.)<中国 的>  
 ある 2人 maybe 違う 違う その 中国 中国 の  
 そのうちの2人はたぶん中国の(国籍) じゃない
- 12 B [hh(吐息)]
- 13 A 可能 是 那个: .hh>(也) 不知道 是 哪儿 的<(. )  
 maybe cop その も わからない cop どの  
 もしかしたらその、どこ人かわかんないけど
- 14 也可能(是) 美国 的 华裔=也可能 是 像 东南亚 什么 (>的<)=  
 maybe アメリカ の 华裔 maybe cop like 東南アジア などの  
 もしかしたら中国系アメリカ人、もしかしたら東南アジアとかの
- 15→ =反正 她们(. ) (>之 间<) (. ) .h 那 两个人 老 在 一块儿  
 反正 彼女ら の 間 あの 2人 よく いる 一緒に  
 とにかく彼女ら2人はよく一緒にいて
- 16 说话: (>就是 说话<) 也 是 用 英语 说话.  
 話す つまり 話す も cop 使う 英語 話す  
 話す: ときも英語を使う

A は自分がいる大学の授業でいつも前列に座っている中国系女子学生の出身について説明をしている。その際に、「不知道是哪儿的(どこの人か知らない)」(L13)や「可能(もしかして)」(L14)といった表現によって、自身の知識の不確実性を示している。このような不確実性を含んだ説明の後、A はまず「反正」と言い、次に対象の2人に関する外部から観察可能な特徴(2人の間では英語で話す)によって説明を加えている(L15, 16)。つまり「反正」の前と後の発話は、同じ対象に関する説明であり、辞書の例文のような「条件-結果」の関係ではない。また、知識の不確実性は、説明を行う A にとって障害もしくは困難であるということが出来る。15 行目冒頭の「反正」は、まさにこの困難をマークしているように見える。それによって、この困難の解消に向けて何らかの調整を行うことを予示している。実際、A は続けて別のやり方によって説明し、不確実性を払拭している。このように、実際の会話では、「反正」は話者が直面している相互行為上の困難をマークする機能を持つ可能性がある。

これまでの研究では、このような相互行為上の「反正」の機能に関する研究は殆ど見当たらない。そこで本発表では、実際の会話において、「反正」が冒頭に置かれる発話がどのような環境において、どのように用いられるかを事例分析し、その機能を記述する。具体的には、話題との関連において分析する。

## 2. データと方法

TalkBank プロジェクト (MacWhinney 2007) によって収集されたアメリカ・カナダに在住の中国人知人同士による電話会話から、40 例を超える「反正」の使用例を見つけ、これらの事例をさらに連鎖環境やそれを含む発話の特徴によって整理分類し、記述を行った。

## 3. 分析

まずは、話者が「反正」を使って現在進行中の話題から離脱する事例である。具体的には、「反正」によって現在の活動が行き詰まっているという困難をマークし、そこからの離脱を図るプラクティスである。

次の断片 2 では、B は同じ重慶出身の A にアメリカから帰国する際の乗り換えについて説明している。B は、西北航空を引き合いに、東方航空を利用して北京経由で重慶に帰る場合のメリットについて説明している (L8~20)。受け手 A は B の説明に同意しているが (L17, 21)、その後、B は「反正」と舌打ち (tch) を発する (L22)。

- 断片 2 (32)            4257 17:55~    L22
- 08 B            [到 北京.但是 要 坐 那个 东方.  
                  着く 北京 でも 必要 乗る その 東方 (航空)  
                  北京に行く。でも東方 (航空) に乗らないといけない
- 09            因为 你 坐 西北 就 很讨厌 哈  
                  なぜなら 2S 乗る 西北 (航空) すると いや FP  
                  なぜなら西北 (航空) にすると良くないのね
- 10 A            [嗯: \_  
                  うん
- 11 B            [.h 西北 是 头天 半夜 到: (.) 到: (.) 到 北京.  
                  西北 (航空) COP 前日 夜中 着く 着く 着く 北京  
                  西北 (航空) は前日の夜中に北京に着く
- 12 A            嗯[ : \_  
                  うん
- 13 B            [你 就 必须 在: (.) 北京 住 一晚上 第二天 才 能走.  
                  2S すると 必ずで 北京 泊まる 一晚 翌日 やっと 行ける  
                  すると必ず北京で一泊して次の日にやっに行けるの
- 14            (0.4)
- 15 A            啊[ : \_  
                  うん
- 16 B            [你 知道 吧 东方 就 很好.东方 是 早上 五点钟 到 北京.  
                  2S わかる FP 東方 (航空) すると 良い 東方 COP 朝 五時 着く 北京  
                  分かるよね 東方 (航空) は良いの 東方 (航空) は朝の五時に北京に着く
- 17 A            对: . [早上 到: (.) 很好.  
                  そう 朝 着く 良い  
                  そう 朝に着くのは良い
- 18 B            [所以说 你 就- (.) 你就- (.) 你就很好=  
                  だから 2S すると 良い
- 19            =你- (.) 你 就 可以 (.) 买 当天 的 飞机票 回- (.) 飞回 重庆=  
                  2S 2S すると できる 買う 当日 の 航空券 帰る 飛んで帰る 重慶  
                  だからいいよね そうすると当日の航空券で重慶に帰ることができる
- 20            这样 人, (.) 就会, .h 不会觉得 很辛苦 你[ 知道 吗? .hh  
                  こうすると 人 きっと 感じる しんどい 2S わかる QM  
                  そうするとそれほどしんどくない わかるでしょ
- 21 A            [嗯: : : 对: .

うん そう。

- 22→B 反正： tch[反正 哎呀]  
とにかく tch とにかく I
- 23 A [ h h ].h 你们 大概 是 什么-(.)  
2P だいたい COP なに/いつ
- 24 会 什么时候 来 Philadelphia 呢.  
will いつ 来る Philadelphia FP  
あなたたちはだいたいいつフィラデルフィアに来てくれるの?
- 25 (0.4)
- 26 B 嗯::: .h 我 现在 没 定 啊=我 就是：(.) 可能是(w-) (.) 五月十五号(.)  
うん 1S 今 まだ 決めていない FP 1S just たぶん COP 5月15日  
う:::ん今まだ決めていないの たぶん5月15日

Bはまず「反正」によって何らかの困難をマークし、次に舌打ち(tch)によって続ける言葉がないことを示しているように見える。これらによって、Bはこのすでに同意の得られた説明活動をどのように継続するか、もしくはそこから抜け出すかといった以降の展開に関する困難に、いま直面していることをマークしている。このことは、後続の「反正+(哎呀)間投詞」という繰り返しによってさらに確かめられている。それに対して、AはBに、自身が住むフィラデルフィアに来る時期を尋ねる質問を行う(L23,24)。これは、直前のBの説明とは関係のない、この電話会話の冒頭付近でBが切り出した要件に関連するものである。つまりBが「反正」によって直前のほぼ完了している説明連鎖の行き詰まりをマークするのに対して、Aは適切に話題的に関連のない質問を出すことによって、そこから離脱している。このように、「反正」は行き詰まった話題から離脱するために使用されている。

「反正」は活動の行き詰まり以外の困難をマークする事例も観察される。次の断片3では、Mは大学時代からの知人であるDとお互いの部屋について話している。部屋にカーペットがないMの説明に対して(L27~33)、Dは「嗯(うん)」と最低限の反応をした後に「反正」と発話する(L33)。

- 断片3(24) 5982 29:00~ L33,34
- 27 M .h 如果是要是-(.) 要住有地毯的房子每-(0.3)  
もしカーペットのある部屋に住むなら每-
- 28 我现在的房租每个月是一百九十八嘛。  
いまの部屋は毎月198(ドル)なんだよね
- 29 (0.3)
- 30 D uh huh.
- 31 M 如果要住有-(.) 有地毯的房子大概还得(.) zi-(.) 再交(.)  
もしカーペットのある部屋に住むならまた別に
- 32 三百块钱=哦三十块钱.=  
300ドル、あっ、30ドル払わないといけないんだ
- 33→D =嗯：\_(.) .h 反正：反正： 欢迎(.) 随时 欢迎 到  
うん とにかく とにかく 歓迎する いつでも歓迎する 来る  
うん(.) まあ、まあとにかく、いつでも
- 34→ 我这 有 地[毯 的 房间] 来[ (^ 做客^ )  
1S この ある カーペット の 部屋 来る 訪問する  
ぼくのカーペット付きの部屋に遊びに来ると良いよ
- 35 M [ 哎 : ] [ h h h h h .h
- 36 ↑ 嗯 不过我这房间(.) 家具蛮多的;  
でもわたしの部屋は、家具が多いんだよね
- 37 .h h [你要来的话.h 这个家具呢还是蛮多(h) 的(h)=  
来てくれるなら、家具が多いからね

(約15分前)

30 M [(嗯:) 应该来看看=  
うん見に行くべき

31 =¥是什么时候一定要来参观参观[你们的镇. ¥  
いつかきつとあなたがいる町を見に行く

32 D [对啊你(们-) (. ) 你你顺便可以过来(啊)  
そうだよ(. ) ついでにすれば良いじゃん

((8行省略))

41 D [对啊. (. ) 你只要你有空随时都可以来.  
そうだよ. (. ) あなたさえ時間あればいつ来ても良い.

42 (0.3)

43 M 嗯: 就是我没空.  
ん: ただ時間がないんだよね.

2回の「反正」の後、Dは「カーペット」というワードを用いつつも、実質部屋内の状況とは関係のない、誘いとも取れる発話をする(L33, 34)。しかし、この誘いはここが初出ではなく、同じ会話の約15分前のやりとりに含まれているものである(L30~43)。つまりDは「随时(いつでも)」や「欢迎(歓迎する)」などのワードによっていったん終わっていたやりとりを再びここで持ち出している。その結果、「反正」から始まるDの発話は、直前のMの部屋に関する説明とは関連性の薄い接続になっている。冒頭の「反正」は、この関連性の薄さゆえの接続の困難さをマークしているといえる。直前の発話や話題に対して「場違い」な接続をマークしている意味では、「反正」は「by the way」のようなmisplacement markers (Schegloff and Sacks, 1973) と似ている。が、Dの発話は単なる「場違い」なものではなく、一度やり取りとして終わった話題に接続し、それを再開させるものである。実際、Dの発話を受け、Mもまた2人が会うことを参照しながら応じている(L36, 37)。このように、ここでは「反正」は活動の行き詰まりではなく、直前の発話への接続の難しさをマークしつつ、一度は終わっている話題を再開させるために用いられている。

#### 4. まとめ

活動の行き詰まりをマークし、そこから抜け出す言語リソースとして、英語では「anyway」が使用されることが報告されている(Park, 2010)。中国語の「反正」は共通点を持ちつつも、以下の点で「anyway」とは異なる特徴を持っているように見える。まずPark(2010)の報告によれば「anyway」は、参加者によるdis-alignment (Stivers, 2008) な反応によって生じた行き詰まりをマークするのに対して、断片2で見たように、「反正」がマークする行き詰まりは必ずしもdis-alignmentな反応によるものではない。次に、「anyway」は単独でも用いられるのに対して、「反正」はそれのみで1つの発話単位を構成する例は見られず、間投詞や舌打ちなどと共起することが多い。さらに、「anyway」は短いside-sequenceを挟んでやりとりの本筋を再開するために用いられているが、「反正」は断片3のように広範囲に渡る断絶した話題を再開させることが可能である。これらの違いは何に由来し、相互行為にどのような違いをもたらすかについては、今後の課題とする。

#### 参考文献

呂叔湘, (1999). 現代漢語八百詞 商務印書館

MacWhinney, B. (2007). The TalkBank Project. In Beal, J. C., K. P. Corrigan and H. L. Moisl (eds.)

Oxford Dictionaries. (2009). Oxford Chinese Dictionary: English-Chinese/Chinese-English, Oxford Univ Press.

Schegloff, E. A., Sacks, H. (1973). Opening Up Closings. Semiotica, 8, 289-327.

Stivers, T., (2008). Stance, alignment and affiliation during story telling: when nodding is a token of preliminary affiliation. Research on Language in Social Interaction, 41, 29-55.

Park, I. (2010). Marking an impasse: The use of anyway as a sequence-closing device. Journal of Pragmatics, 42, 3283-3299.